Seminarium magisterskie traduktologiczne III

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska **Specjalność** - **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2023/24 **Kod zajęć** 09FFRS.24K.11122.23 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Fakultatywny **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Teresa Tomaszkiewicz
Prowadzący zajęcia	Teresa Tomaszkiewicz

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 3	• Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną	8

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Kształtowanie umiejętności definiowania problemów badawczych.
C2	Kształtowanie umiejętności dowodzenia postawionej tezy.
C3	Przekazywanie wiedzy na temat spójności tekstu argumentacyjnego.
C4	Wyrobienie umiejętności redagowania tekstów argumentacyjnych w języku francuskim
C5	Wyrobienie u studentów umiejętności cytowania innych źródeł.
C6	Wyrobienie umiejętności sporządzania właściwej bibliografii.
C7	Rozwinięcie umiejętności sukcesywnego konstruowania planu dłuższej pracy pisemnej.

Wymagania wstępne

Pozytywne zaliczenie seminarium magisterskiego traduktologicznego I i II

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	Posiada wiedzę o definiowaniu problemów badawczych	FFR_K2_W01, FFR_K2_W02, FFR_K2_W03	Praca pisemna
W2	Wie na czym polega spójność tekstu argumentacyjnego	FFR_K2_W01, FFR_K2_W02, FFR_K2_W04, FFR_K2_W09	Praca pisemna
Umiejętności – Student/ka:			
U1	Umie przeprowadzić dowód postawionej tez	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U04, FFR_K2_U05	Praca pisemna
U2	Umie sporządzić plan pracy naukowej	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U04	Praca pisemna
U3	potrafi umiejętnie i merytorycznie zredagować tekst argumentacyjny w języku francuskim	FFR_K2_U05	Praca pisemna
U4	Umie cytować inne źródła	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U07	Praca pisemna
U5	Umie sporządzić bibliografię	FFR_K2_U01	Praca pisemna
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	sprawnie i konstruktywnie funkcjonuje w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym	FFR_K2_K05, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Formułowanie problemu badawczego.	W1, U1, U2, U4, U5	Seminarium
2.	Zasady redakcji tekstu argumentacyjnego i jego spójność.	W1, W2, U1, U2, U3, K1	Seminarium
3.	Konstrukcja planu pracy naukowej, mowa cytowana i bibliografia.	W1, U1, U2, U3, U4, U5, K1	Seminarium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda projektu

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Indywidualna ocena poszczególnych fragmentów pracy magisterskiej.

Literatura

Obowiązkowa

1. Bogucki, Ł., Dybiec-Grajer, J., Piotrowska, M. Tomaszkiewicz, T. , Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2019
2. Tomaszkiewicz T., 2004, Terminologia tłumaczenia. Poznań: WN UAM.
3. 1) Dąmbska-Prokop U., 2005, Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: WSU.

Dodatkowa

1. 1) Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator
2. Indywidualnie dobierana literatura do zainteresowań naukowych uczestników seminarium w formie monografii, artykułów, przeglądu prasy specjalistycznej, słowników specjalistycznych, stron internetowych.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Seminarium	30
Czytanie wskazanej literatury	60
Przygotowanie pracy pisemnej	120
Inne	30
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 240

Liczba punktów ECTS	**ECTS** 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami, tłumacza i nauczycielami języka francuskiego i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FFR_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FFR_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej frankofonii oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FFR_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FFR_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FFR_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki , akwizycji, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FFR_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa, translatologii lub kultury francuskiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka francuskiego
FFR_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem, nauczaniem i przyswajaniem języka francuskiego, badań nad literaturą i przekładem oraz ich kontekstami kulturowymi i historycznymi, a także jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
FFR_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego oraz jej właściwe zastosowanie
FFR_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie zaawansowanym teorie i metodologie nauk językoznawczych (w tym glottodydaktyki, przekładoznawstwa i akwizycji) literaturoznawczych dotyczących francuskiego obszaru językowego oraz w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem lub literaturą i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą francuskiego obszaru językowego i ich przekładoznawczymi, glottodydaktycznymi, kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka